



Jung Werner's und Margaretha's
aus

Scheffel's „Crompeter von Säckingen“

mit Pianoforte-Begleitung

componirt von

BERMANN RIEDEL.

Für hohe Stimme *Pr. Mk. 3 _ netto.*

Für tiefe Stimme *Pr. Mk. 3 _ netto.*

Text: deutsch und englisch.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

Den Vorträgen gemäß eingezeichnet.

Mit Vorbehalt aller Arrangements.

LEIPZIG, FRIEDRICH HOFMEISTER.

Copyright G. Schirmer New-York 1882.

7900. 1.

MARGARETHA.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Allegretto.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Wie
How

stolz und stattlich geht er! Wie adlig ist sein Muth! Er ist nur ein Trompeter,
proud and stately is his bearing! His courage high, and noble too! And though he's but a

pe - ter, und doch bin ich ihm gut. Und hätt' er sie - ben Schlösser, er
trumpeter, He is my lover true! And had he castles seven, He

rit. *a tempo*

p *pp* *f*

säh nicht schmu - eker drein, ach Gott, und doch wär's bes-ser, er würd' ein And-er-er
 could not dear - - er be! Ah God, that this should ser-er My love, my love from

f *ritard.*

sein! Ach wär' er - doch - ein - Rit - ter, ein Rit - - ter vom gold'nen
 me! O were he - knight of Gol-den Fleece! A va-liant knight in mail com-

a tempo *f* *a tempo*

Vliess! O Lieb, wie bist du bit-ter, o Lieb, wie bist du
 plete! O Love, how art thou bit-ter! O Love, how art thou

f *rit.* *p* *f* *rit.* *p* *f*

süss, wie bist du süss!
 sweet! How art thou sweet!

rit. *a tempo* *p* *pp*

JUNG WERNER. Young Werner.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Allegretto.

Singstimme.
Voice.

f *poco ritard.*

O wen-de nicht den scheu-en Blick und fleuch' nicht zag— und
O do not turn thy face a-way! Fly not, so shy-ly

f *p poco ritard.*

a tempo

f *a tempo* *p* *p*

ban-ge, . kehr' zum Bal-ko-ne keck zu-rück und lau-sche mei-nem San-ge! Ver-
springing! Back to the win-dow lightly stray, And lis-ten to— my sing-ing! In

f *a tempo* *p*

geb-lich Mühn, mir zu ent-fliehn, ich bla- - se
vain— you try my love to fly, I play, — my

p

f ru - - - hig wei - - - ter, da wer - - - den mei - - - ne
song — *pro* - long - - - ing. *Its* mel - - - o - dy a *p*

Me - - lo - dien zur wun - - der - sa - - men Lei - - - ter.
lad - - der high, *Where* all — my thoughts are throng - - - ing! *ritard.*

a tempo
mf Auf der Ak - kor - - - de Spros - - sen schwingt die Lieb' em -
Each tone, a round, to mount to thee, *Where* Love is

a tempo
mf

p por sich lei - - - se, durch Schloss und Rie - - gel zu dir
light - - ly swing - - - ing, *Thro'* bolts and bars the mel - - o -

pp poco

dringt dann wie - - - der - - - um die Wei - - -
 dy, To thee, to thee is bring - - -

pp poco

ritard. *a tempo* *poco ritard.* *3*

se: O wen - de nicht den scheu - en Blick und fleuch nicht zag - und
 ing: O do not turn thy face a - way! Fly not, so shy - - ly

ritard. *f* *a tempo* *poco ritard.*

a tempo *ff*

ban - ge, kehr' zum Bal - ko - ne keck zu - rü - ck und lau - sche mei - nem
 springing! Back to the win - dow light - ly stray, And hear, O hear my

a tempo

f

San - - - ge!
 sing - - - ing!

MARGARETHA.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Allegretto.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Ach, nun sind es schon zwei Ta - ge, dass ich ihn zu - erst ge - küsst,
Two long days have slow - ly vanished, Since I first my lo - ver kissed.

und seit je - ner bö - sen Stunde al - les wie ver - zau - bert ist. Mei - ne Stu - be,
Ev' - ry hour has seemed the longer, Ev' - ry day its du - ty missed! And my room,

drinn so zier - lich und so nett ich einst ge - haust, steht in wir - rem
which so love - ly And so neat, was once my pride, Is in con - fu - sion!

Durch - ein - an - der, dass vor mir mir sel - ber graust. Mei - ne Ro - sen,
— in wild con - fu - sion! In my - self I scarce con - fide! And my Ro - ses,

mei - ne Nel - ken schau - en welk und trau - rig d'rein,
 — my Car - na - tions, All in sor - row droop - ing pine!

ach, ich glaub', ich g'ss seit ge - stern statt mit Was - ser sie mit
 Ah, for - give me, dear - est flowrets, that I for wa - ter gave ye

acceler.

Wein. wine! Und wo sind die schö - nen Bü - cher,
 And the po - ets, love - ly vol - umes,

a tempo

poco ritard.

f

p

Par - ci - val und Theu - er - dank? Glaub' bei - nah', ich warf die gu - ten
 Theu - er - dank and Par - ci - val! Ah, the good, the pre - cious songs, I

a tempo

f

p

p *animato*

Sän - ger in den Kü - chen - schrank, und die Kü - chen - tel - ler ste - hen
 left them in the kitchen, all! And the dish - es from the kitch - en,

p *animato*

f

auf dem schmu - cken Bü - cher - pult, ——— ach, an all' dem
 Stand - ing on the book - case there! Ah, for all this

f

gro - ssen Un - glück ist die Lieb', die Lie - be Schuld, die Lieb', — die
 dire mis - for - tune, Love him - self, the blame must bear! — Love — the

p

f *rit.*

Lie - - - be Schuld.
 blame must bear.

f *rit.* *a tempo* *ritard.*

Red. *

JUNG WERNER. Young Werner.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Allegretto.

Hermann Riedel.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Das ist im Le - ben häss - lich ein - ge - rich - tet, dass bei den
th, life is planned so wretched - ly, so sad - ly! Where ros - es

Ro - - sen gleich die Dor - nen stehn, und was das ar - me Herz auch sehnt und
grow, be sure that thorns are near! And what - so - e'er the heart in long - ing

dich - tet, zum Schlusse kommt das Von - ein - an - der - gehn. In. *dolce* dei - nen Au - gen
lov - eth, At last must part - ing know, and sorrow's tear! Once in thine eyes, I

hab' ich einst ge - le - sen, es blitz - te drinn, von Lieb und Glück ein Schein: Be -
saw, I saw a gleam, One ray of love and hap - piness for me! God

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

p *f* *pp ritard.*

hüt' dich Gott! es wär' zu schön ge - we - sen, be - - - hüt' dich Gott! es hat nicht
guard thee, love! It was too fair a dream! God guard thee, love! A dream that

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

sol - len sein!
neer— might be!

Leid, Neid und Hass, auch ich hab' sie em -
Life's wrong I know, its en-ry, hate and

pfun - den, ein sturm - ge - prüf - - ter, mü - der Wan - ders-mann. Ich träumt' von
 sor - row! A storm-tried, wea - - ry, wea - ry wand'rer free! Who sought for

Frie-den dann und stillen Stun - den, da führ-te mich der Weg zu dir hin - an. In
peace, and dreamed of sunny mor - row, And found the way, that led to love and thee! In

dei - nen Ar - men wollt' ich ganz ge - ne - sen, zum Dan - ke dir mein
thy dear arms my life should be re - stored me, And all its youth and

pp

*And. * And. * And. * And. **

jun - ges Le - ben weihn: Be - hüt' dich Gott! es wär' zu schön ge - we - sen, be -
strength be giv'n to thee! God guard thee, love! It was too fair a dream! God

f. sempre pp

f. pp

*And. * And. * And. * And. **

hüt' dich Gott! es hat nicht sol - - len sein! Die Wol - ken
guard thee, love! A dream that ne'er— might be! The clouds are

pp f

p pp f

fliehn, der Wind saust durch die Blät - ter, ein Re - gen - schau - er zieht durch Wald und Feld, zum Abschied
fly - ing, winds sigh thro' the branches, The rain in show - ers falls on vale and wood, As tho' earth

p f

ff

nehmen just das rech-te Wet - ter, grau wie der Himmel steht vor mir die Welt. Doch
knew the hour, the hour of part - ing, That as this sky, the world be-fore me stood! And

f

wend' es sich zum Gu - ten o - der Bö - sen, du schlan - ke Maid, in
if it bring me good, or bring me ill, My true - est thought, dear

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

ff *mf*

Treu - en denk' ich dein! Be - hüt' dich Gott! es wär' zu schön ge - we - sen, be -
maid, shall be of thee! God guard thee, love! It was too fair a dream! God

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

pprit.

hüt' dich Gott! es hat nicht sol - len sein!
guard thee, love! A dream that ne'er—might be!

pp pp

MARGARETHA.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Allegretto moderato.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

A

Jetzt
He's

ist er hin-aus in die wei-te Welt, hat kei-nen Ab-schied ge-nom-men, du
wandering now in the world so wide, No word of part-ing—spo-ken! Thou

fri-scher Spiel-mann in Wald und Feld, du Son-ne, die mei-nen Tag er-hellt,
joy-ous play-er in wood-land way! Thou sun of my best and brightest day!

f wann wirst du mir wie - der kom - - - men? Kaum
Ah, — when a - gain art com - - - ing?

dass ich ihm recht in die Augen ge-schaut, so ist der Traum schon be - en - det, o
Scarce had I looked in his eyes so true, Be - fore my dream I must ban - ish! O

f Lie - be, was führst du die Menschen zusamm', o Lie - be, was schürst du die sü-sse Flamm, wenn so
Love, why so cru-el-ly leade'st thou me? O Love, why dost burn so glowing-ly, And so

bald und trau - rig sich's wen - - - det? Wo
soon and sad - ly van - - - ish? Where

Tempo I.

zieht er hin? Die Welt ist so gross, hat der Tü-cken so viel und Ge-fah-ren, er
 is he now? The world is so wide, With e-vil and dan-ger so fill-ed. And

pp

And. * *And.* *

wird wohl gar in das Welsch-land geh'n, und die Frau-en sind dort so falsch und schön! O
 should he go to I-tal-ia, there The maidens all are so false and fair! O

p *pp*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

mög' ihn der Him-mel be-wah-ren, o mög' ihn der
 guard him, Heav-en, guard him. O guard him! O guard him, Heaven,

f *pp*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

Him-mel be-wah-ren!
 guard him. O guard him!

pp *ritard.*

pp *ritard.* *pp*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

JUNG WERNER.

Young Werner.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Moderato. *mf*

Singstimme.
Voice.

Son-ne taucht in Mee-res-flu-then, Himmel blitzt in letz-ten Glu-then,
On the sea the sun is ly-ing, On the earth his last rays dy-ing,

Pianoforte. *mf*

p tranquillo

lang-sam will der Tag ver-schei-den, fer-ne A-bend-glo-cken läu-ten,
Slow-ly down the night is fall-ing. Eve-ning bells a-far are call-ing!

p tranquillo

dein— ge—denk' ich, Mar—ga-re—tha, dein— ge—
I think of thee, Mar—ga-re—ta, I think of

pp

denk' ich, Mar—ga-re—tha!
thee, Mar—ga-re—ta!

f

Haupt ge-lehnt auf Fel - sens Kan - te, frem - der Mann in
 On the lone - ly cliff I stand, A stran - ger in a

f

And. *And.* *And.* *And.* *And.*

mf *tranneillo*

frem - dem Lan - de, um den Fuss die Wel - len schäu - men, durch die See - le
 for - eign land. The foam - ing flood be - low me stream - ing, In my soul a

mf *tranneillo*

pp

zieht ein Träu - men — dein — ge - denk' ich,
 heav'n - ly dream - ing — Think - ing of thee, —

pp

pp *mf* *pp*

Mar - ga - re - tha, dein — ge - denk' ich, Mar - ga - re - tha!
 Mar - ga - re - ta, Think - ing of thee, Mar - ga - re - ta!

pp *mf* *pp*

ppp espress. *ppp*

And. *Se.*

JUNG WERNER und MARGARETHA. Young Werner and Margareta.

English version
by Mrs John P. Morgan.

Hermann Riedel.

Allegretto moderato.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Werner.

Lind - duf - tig hält die Mai - en - nacht jetzt
Fra-grant and mild, the fair May night, On

Berg und Thal um - pflan - gen, da komm' ich durch die
hill and vale is ly - - ing, As through the dew - y

Bü - - sche sacht zum Her - - ren-schloss ge - gan - - gen. Im
bush - - es light, To thee, to thee I'm fly - - ing. The

p
Gar - ten rauscht der Lin - den-baum, ich steig' in sei - - ne
lime - tree trem - bles 'gainst the wall, Now in it I am

Ae - ste, und sin - ge aus dem grü - nen Raum hin -
swing - ing; And from its bran - ches lithe and tall My

auf zur ho - - hen Fe - - ste: „Jung Wer - - ner ist der glück-
song to thee is wing - ing: “Young Wër - - ner is the

cre - scen - do *f*

se - lig - ste Mann im rü - mi - schen Reich ge - worden, doch wer das Glück ihm
hap - pi - est one In all the Ro - man land! But who this bless - ed



an - ge - than, das sagt er nicht mit Wor - - - ten. Das
deed has done, In words, shall nev - - er stand! It



schliesst sich nur in Tö - - ne ein! Wie wun - - der - schön ist's
lives a - lone in mel - - o - dy! How fair is now the



doch im Main, Feins - lieb, ich thu' dich grü -
May to me! My love! I greet thee! greet



ssen! "
thee!"

Margaretha.

Im Wi - pfel hoch die Nach - ti - gall stimmt
The night - in - gale from tree - top tall Be -

vin mit sü - ssem Schla - gen, durch Berg und Thal wird
gins her sweet - est trill - ing, O'er hill and val - ley

weit der Schall, der Schall des Lied's ge - tra - - gen. Drob
far to fall, The night with beau - ty fill - - ing. The

pp

schau - - en rings die Vö - - gel auf, der Sang thät sie er -
 bird - lings all are stir - ing now, A - wa - kened by her

pp

mf

we - eken; bald schmet - tert laut der hel - - le Hauf' aus
 sing - ing; And twitt' - ring loud on hedge and bough From

mf

f

Busch und Zweig und He - - eken: „Marg' - re - tha ist die glück -
 branch to branch are spring - ing. "Marg' - re - ta is the

f

p

se - lig - ste Maid im rö - mi - schen Reich ge - wor - den, doch
 hap - pi - est one In all the Ro - man land! But

wer das Glück ihr an - ge - than, das sagt sie nicht mit Wor - - ten. Das
 who this bless - ed deed has done In words, shall nev - er stand! ——— It

p

schliesst sich nur — in Tö - - ne ein! Wie wun - - der - schön ist's
 lives a - lone — in mel - - o - dy! How fair is now the

f *ff*

doch im Ma'n, Feins - lieb, ich thu' dich grü - - ssen!"
 May to me! My love! I greet thee! greet — thee!"

p

Werner. *p*
 Die
 The

ff

Werner.

Die Wel - le bringt's,
Its me - lo - dy brings,

Wel - le hört's,
list' - ning wave

strom - ab - wärts an die
'Tis down - ward, down - ward

p

aus ne - - bel-grau - - er Fer - - ne klingt's
Through den - - y mist a - far it rings,

Häu - - ser;
stream - ing;

zu -
As

pp

Und o - - ben hoch im
And high a - bove the

rück mir leis' und lei - - ser.
in the light - est dream - ing.

Und o - - ben hoch im
And high a - bove the

pp

pp

Mor - gen-duft seh ich zwei En - gel flie - gen, wie Har - fen - ton kommt
 fa - ding night Heard I two an - gels sing - ing, As harp-tones borne on

pp

Mor - gen-duft seh ich zwei En - gel flie - gen, wie Har - fen - ton kommt
 fa - ding night Heard I two an - gels sing - ing, As harp-tones borne on

pp

ff

durch die Luft ihr Sang her - ab ge - stie - gen: „Marg’ - re - tha ist die glück -
 ze - phyr light, This song was up - ward wing - ing: “Marg’ - re - tu is the

ff

durch die Luft ihr Sang her - ab ge - stie - gen: „Jung Wer - ner ist der glück -
 ze - phyr light, This song was up - ward wing - ing: “Young Wër - ner is the

f *ff*

mf

se - lig - ste Maid im rö - mi - schen Reich ge - worden, doch wer das Glück ihr
 hap - pi - est one In all the Ro - man land! But who this bless - ed

mf

se - lig - ste Mann im rö - mi - schen Reich ge - worden, doch wer das Glück ihm
 hap - pi - est one In all the Ro - man land! But who this bless - ed

mf

an - ge - than, das sagt sie nicht mit Wor - - ten. Sie schliesst's in Ju - bel -
 deed has done, In words, shall nev - er stand! ——— It lives in joy - ous

an - ge - than, dassagt er nicht mit Wor - - ten. Er schliesst's in Ju - bel -
 deed has done, In words, shall nev - er stand! ——— It lives in joy - ous

f tö - ne ein! Wie wun - derschön ist's doch im Mai'n, Feins - lieb, *mf* lass dich um -
ff mel - o - dy! How love - ly is the May to me! My love! *mf* I hold thee! I

f tö - ne ein! Wie wun - derschön ist's doch im Mai'n, Feins - lieb, *mf* lass dich um -
ff mel - o - dy! How love - ly is the May to me! My love! *mf* I hold, I

8

rit.
 schlie - - - ssen! "
 hold ——— thee!"

rit.
 schlie - - - ssen! "
 hold ——— thee!"

p *pp* *poco rit.*

Robert Schumann's Urtheil über Theodor Kirchner.

*„In Theodor Kirchner'n allein
finde ich eine warme Musikseele“.*

Robert Schumann.

*„Theodor Kirchner ist jedenfalls
das bedeutendste productive Talent. Mendelssohn
hat mir den 1. Satz eines Quartettes sehr gelobt.“*

Robert Schumann.

Im Verlage von Friedrich Hofmeister in Leipzig erschienen

Musikalische Werke

von

Theodor Kirchner.

Kammermusik.

- Op. 20. Quartett Gdur für 2 Violinen, Viola
und Violoncell. Partitur netto 4. 50
Stimmen netto 9. —
Serenade für Clavier, Violine und Violoncell 2. 50

Für 2 Claviere.

- Polonaise in F dur 4. —

Clavierstücke für 4 Hände.

- Op. 20. Quartett, bearbeitet vom Compo-
nisten 8. —
Stücke für Clavier, frei bearbeitet vom Com-
ponisten. No. 1—64. . à —. 75 bis 2. —

Clavierstücke für 2 Hände.

- Op. 26. Album, Prachtausgabe 6. —
» 26. » Volksausgabe 5. —
» 27. Capricen, Heft I. II. . . . à 3. —
» 28. Nottornos 4. —
» 29. Aus meinem Skizzenbuche,
Heft I. II. à 3. —
» 30. Studien und Stücke, Heft I—IV. à 5. —
» 31. Im Zwiellicht, Lieder und Tänze,
Heft I—IV. à 3. —
» 32. Aus trüben Tagen, Heft I. II. à 5. —
» 35. Spielsachen, 14 leichtere Clavier-
stücke netto 4. —
» 36. Phantasien am Clavier, Heft I. II. à 3. 50

Clavierstücke für 2 Hände.

- Op. 44. Verwehte Blätter, 6 Clavierstücke,
Heft I—III. à 2. 50
» 43. Vier Polonaisen für Clavier . . 5. —
» 51. „An Stephen Heller“, 12 Clavier-
stücke, Heft I—III. à 4. —
» 53. Florestan und Eusebius. Nach-
klänge. Heft I—III. à 2. 50
» 54. Zweites Scherzo 3. —
» 61. Characterstücke. Heft I—III. . à 3. —
» 62. Miniaturen. 15 leichte Clavierstücke
netto 4. —
» 70. Fünf Sonatinen à 2. —
Gavotte No. 2. Op. 23 von D. Popper . . 2. 50
do. do. leicht 1. 50

Mehrstimmige Gesänge.

- Op. 69. Vier Gedichte von Goethe. Part. 2. —
Für Männerchor. Stimmen 2. —

Lieder für 1 Stimme mit Clavier.

- Op. 50. 6 Lieder von Victor Blüthgen,
für 1 Stimme m. Clavierbegl. netto 5. —
No. 1. Schweigende Liebe.
» 2. Glücks genug.
» 3. Mein Herz nun lass das Trauern.
» 4. Verwandelt.
» 5. Woher?
» 6. Durch den Tanz der Abend-
schatten.